

HÉLÈNE CROCHEMORE

TRADUCTION
ADAPTATION AUDIOVISUELLE

+49 (0)163 17 88 290

hc@sub-lime.eu

sub-lime.eu

Gert-Marcus-Str. 5i
22529 Hamburg, Allemagne

Permis B

LANGUES

Français Langue maternelle
Anglais C1
Allemand C1
Portugais A2

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

- Mac OS X, Windows
- EZTitle, Subtitle Edit, Final Draft, Ayato, Annotation Edit
- Suite Office, suite Adobe, HTML
- Logiciels de traitement de son et d'image
- SDL Trados, DNS, Systran

CENTRES D'INTÉRET

Sport (capoeira, Pilates, fitness)
Couture (stylisme et confection)
Chant (soprano dans la chorale Voix de Femmes, Hambourg)
Cinéma et théâtre

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice adaptatrice indépendante — Depuis 2012

- Traduction / adaptation de films documentaires et de fiction (cinéma, télévision et festivals)
- Transcription
- Voice Over
- Clients : laboratoires de sous-titrages et agences de post-production
- Festivals : European Outdoor Film Tour, Ocean Film Tour, Montain Film Festival (BANFF), Bike Film Tour

Spécialiste linguistique junior / traductrice — Avr. - Sept. 2012

Stage - Deluxe Media (Montréal)

- Repérage, contrôle qualité des sous-titres et simulation
- Traduction / adaptation
- Sous-titrage pour le Festival du Film du Monde de Montréal
- Sous-titrage sourds et malentendants
- Évaluation des freelances

Traductrice / Relectrice — Fév. - Juin 2011

Stage - Agence de traduction audiovisuelle Cinescript (Berlin)

- Gestion de projets
- Relations clients et freelances
- Relecture et traduction de scénarii, de scripts et d'articles de presse

Assistante de langues étrangères — 2009 - 2010

Bulmershe School (Reading, UK)
Professeure de conversation en français et en allemand

FORMATION

Master 2 Traduction Audiovisuelle — 2011 - 2012

ITI-RI, Université de Strasbourg
Allemand/anglais, sous-titrage, voice-over, accessibilité sourds et malentendants, traduction spécialisée, informatique introduction à l'interprétation, introduction au doublage. Stage d'observation chez Arte.

Master 1 Traduction/Localisation, Communication Multilingue et Multimédia — 2010 - 2011

Université de Haute Bretagne
traduction éditoriale, technique et traduction des médias (allemand et anglais), informatique, infographie, localisation, gestion de projets, rédaction.

Année Erasmus (Licence 2) — 2007 - 2008

Université de Kiel (Allemagne)
Anglais, allemand (DaF), études culturelles, politique, traduction.

Licence Langues étrangères appliquées — 2006 - 2009

Université de Bretagne Occidentale
Allemand, anglais, espagnol, traduction, civilisation, économie d'entreprise, marketing, économie nationale et internationale, droit, informatique, communication.